**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Traductologie M-E/G, G/E-M (MBHB1061, 1071)**  **Translation studies H-E/G, E/G-H**  **Traduktológia M-A/N, A/N-M** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Lect. univ. dr. FAZAKAS Noémi | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar |  | | | | |
| laborator | Lect. univ. dr. KOVÁCS Gabriella (E)  Lect. univ. dr. KOMMER Alois (G) | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | I | 2.5. Semestrul | 2 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 1 | 3.3. seminar | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5. curs | 14 | 3.6. seminar | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 40 |
| Tutoriat | | | | | 10 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 72 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 100 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 4 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Comunicare eficientă, scrisă şi orală |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European de referință).  C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers în domenii de interes larg și semi-specializate.  C3. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.), pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte. |
| **Competențe transversale** | **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Familiarizarea cu conceptele fundamentale din domeniul traductologiei. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Familiarizarea cu conceptele fundamentale din domeniul traductologiei (traductologia ca obiect de studiu, statut, obiectivele și teoriile traducerii). * Familiarizarea cu definițiile și aspectele studiului traducerii ca știință și cu aspectele istorice ale studiului traducerii. * Prezentarea noțiunilor de bază referitoare la aspectele teoretice și practico-teoretice ale traducerii |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
| 1. Curs introductiv: traducerea ca obiect de studiu | Prelegere, conversația, problematizarea | 2 ore |
| 1. Istoria traductologiei. Statutul și obiectivele traductologiei. | 2 ore |
| 1. Teoriile traducerii. Teoriile traducerii inspirate de teoriile literare. Problemele specifice ale traducerii literare. | 2 ore |
| 1. Teoriile traducerii. Teoriile traducerii inspirate de semiotică. | 2 ore |
| 1. Teorii lingvistice ale traducerii (contrastivitate, lingvistica textului, teoria interpretativă) | 2 ore |
| 1. Teoriile traducerii marcate de psiholingvistică. Etnotraductologie. | 2 ore |
| 1. Teoriile filosofice ale traducerii. | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  Bassnett, Susan 2002. *Translation Studies.* Routledge, London–New York. (http://www.translationindustry.ir/Uploads/Pdf/Translation\_Studies,\_3rd\_Ed\_-\_Bassnett,\_Susan\_(Routledge).pdf)  Kadiu, Silvia 2019. *Reflexive Translation Studies: Translation as Critical Reflection.* UCL Press, London. (https://www.jstor.org/stable/j.ctv6q5315)  Lungu-Badea, Georgiana 2001. Despre traductologie. *Studii și cercetări lingvistice.* LII/1-2, 45–61. (https://www.researchgate.net/publication  /324156748\_Studii\_de\_traductologie\_romaneasca\_I\_Discurs\_traductiv\_discurs\_metatraductiv)  Munday, Jeremy 2001. *Translation Studies. Theories and applications.* Routledge, London–New York. (https://pdfs.semanticscholar.org/be3d/4d99860b6a5837542e98a1a034dbdaf667c4.pdf)  Venuti, Lawrence (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader.* Routledge, London–New York. (https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF\_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf)  **Surse online:**  de Toro, Cristina García 2007. Translation studies: An overview. *Cadernos de Tradução* 2/20. (https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/1001/1418) | | |
| 8.3. Laborator (engleză) | Metode de predare | Observații |
| Exersarea și exemplificarea diverselor tehnici și strategii de traducere, exerciții terminologice, exerciții pentrudezvoltarea vocabularului crearea glosarelor bilingve. Traducerea unor texte din domenii diferite. (12 ore)  Test (2 ore) | Explicație, lucru individual, lucru în proiect  -lectura textelor  -sinteza de informaţii  -discutarea termenilor noi şi întocmirea unui glosarelor trilingve (activităţi individuale şi de grup/pe perechi)  -parafrazare  -traducere orală şi/sau în scris (explicaţia, deducţia, argumentarea propriilor decizii) |  |
| **Bibliografie:**  Bart, I., Klaudy K., Szőllősy J. (1996). *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra*. Budapest: Corvina. \*  Boase-Beier, Jean (2011) *A critical introduction to translation studies*. London, New York, [Continuum International Publishing Group](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publisher/Continuum%20International%20Publishing%20Group).\*  Croitoru, Elena (2004) *Confusables as translation trap*s. Iasi, [Institutul European](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publisher/Institutul%20European).\*  Dollerup, Cay (2006) *Basics of translation studies.* Iasi, [Institutul European](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publisher/Institutul%20European),\*  Douglas Robinson (2003) *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. [London](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publishPlace/London), New York, Routledge.\*  Shuttleworth, Mark, Cowie, Moira (2007) *Dictionary of translation studies*. [Manchester, United Kingdom](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publishPlace/Manchester%20United%20Kingdom), [St. Jerome Publishing](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publisher/St.%20Jerome%20Publishing).\* | | |
| 8.3. Laborator (germană) | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere, noțiuni de bază – rolul translatorului | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text | 2 ore |
| 2. Scurtă istorie a traductologiei | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text | 2 ore |
| 3. Traductologia ca știință interdisciplinară | Explicaţia, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| 4. Școala germană – Kade, Koller, Reiß, Nord | Explicaţia, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| 5. Aspectele specifice a școlii germane | Explicaţia, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| 6. Evaluarea serviciilor de traducere | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text | 2 ore |
| 7. Managementul de calitate | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text | 2 ore |
| **Bibliografie:** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  \*Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* Tübingen; Basel: Francke.  \*Nord, C. (2010). *Fertigkeit Übersetzen: ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen.* Berlin: BDÜ Fachverlag.  \*Snell-Hornby et al. (Ed.) (2006) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.  \*Stolze, R. (2008). *Übersetzungstheorien.* Tübingen; Narr | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Competenţele procedurale şi atitudinale ce vor fi achiziţionate la nivelul disciplinei – vor satisface aşteptările reprezentanţilor asociaţiilor profesionale şi angajatorilor din domeniul învăţământului şi din alte domenii specifice programului de studiu Limbi Moderne Aplicate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activitățile frontale, individuale și de grup în cadrul orelor, efectuarea exercițiilor.

Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Participare activă. Citirea și cunoașterea itemilor bibliografici. | Colocviu | 75% |
| 10.5. | Seminar |  |  | 25% |
| Proiect |  |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Nota minimă: 5.  Participare la seminarii: – minim 80% | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |